

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK PARKOLÓ SZOLGÁLTATÁS NYÚJTÁ- SÁRA¹

SZOLGÁLATI CÉLÚ PARKOLÓSZOLGÁLTATÁS A
REPÜLŐTÉREN MŰKÖDŐ TÁRSASÁGOK, SZERVE-
ZETEK SZÁMÁRA

A. Alkalmazási kör, megrendelés

A jelen Általános Szerződési Feltételek (a
továbbiakban: **Feltételek vagy Szerződés**)

- a Budapest Airport Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér Üzemeltető Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a cég rövidített elnevezése: Budapest Airport Zrt.; székhely: 1185 Budapest, BUD Nemzetközi Repülőtér; cégjegyzékszám: 01-10-044665; a céget nyilvántartó cégbíróság: a Fővárosi Törvényszék Cégbírósága; adószám: 12724163-4-44; csoport azonosító szám: 17781145-5-44, csoport közösségi adószám: HU17781145) - a továbbiakban: **Budapest Airport Zrt. vagy Szolgáltató** – és
- a Feltételeknek megfelelő megrendelő – a továbbiakban: **Partner vagy Megrendelő** –

(a továbbiakban együtt: **Felek**) között létrejövő olyan egyedi szerződés általános feltételeit tartalmazza, amelyek alapján a Budapest Airport Zrt.-t terhelő főkötelezettség **szolgálati parkolók használatának biztosítása**.

A Feltételeket akkor kell alkalmazni, ha a Budapest Airport Zrt. lehetővé tette, hogy tartalmukat a Partner megismerje. A Partner a Feltételek megismerését és elfogadását vonatkozó igénylőlap (a továbbiakban: **Igénylőlap**) kitöltésével, valamint cégszerű aláírásával, és annak a staffparking@bud.hu e-mal címre történő megküldésével fejezi ki.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF RENDERING CAR PARK SERVICES²

STAFF PARKING SERVICES FOR COMPANIES, OR-
GANIZATIONS OPERATING AT THE AIRPORT

A. Scope of application, order

These General Terms of Agreement (herein-
after: **Terms or Contract**) include the general
terms and conditions of a unique contract to
be executed by

- Budapest Airport Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér Üzemeltető Zártkörűen Működő Részvénytársaság (shortened name: Budapest Airport Zrt; registered offices: 1185 Budapest, BUD International Airport; company registration number: 01-10-044665; company court: the Company Court of the Court of Budapest; tax number: 12724163-2-44; group ID number: 17781145-5-44; community tax number: HU12724163) hereinafter: **Budapest Airport Zrt. or Service Provider** - and
- the customer that meets the conditions in the Terms, hereinafter: **Partner or Customer**

(hereinafter collectively: **Parties**) on the basis of which the main obligation of Budapest Airport Zrt shall be **making available staff parking services**.

The Terms shall be applied if Budapest Airport Zrt made it possible for the Partner to familiarize itself with its contents. The Partner expresses that it has understood and accepted the Terms by filling in, signing, and forwarding the request form (hereinafter: **Request Form**) to staffparking@bud.hu e-mail address.

¹ 2024. április 1. napjától hatályos szöveg.

² Text is effective as of 1st April 2024.

A megrendelés leadására az Igénylőlap, illetve az igényelt szolgáltatásokat, azok adatait tartalmazó formatáblázat (a továbbiakban: Igénybevett Szolgáltatások Adatai) megküldésével kerül sor. A megrendelés és a jelen Feltételek alapján a szerződés akkor jön létre, amennyiben az Igénylőlap és az Igénybevett Szolgáltatások Adatai tartalmát a Szolgáltató elfogadja és visszaigazolja elektronikus levelel.

A Feltételek a mindenkori hatályos, kőgens (eltérést nem engedő) jogszabályok keretein belül, azok figyelembevételével érvényesek.

B. A Feltételek közzététele és módosítása

A jelen Feltételek magyar és angol nyelven készülnek, és azokat a Budapest Airport Zrt. közzéteszi az internetes honlapján (www.bud.hu).

A Feltételek módosítására a Budapest Airport Zrt. bármikor egyoldalúan jogosult. A Feltételek módosítása a módosított Feltételek fenti weboldalon történő közzétételét követő naptári naptól hatályosak a következő kivétellel.

A már létező jogviszonyok esetében a módosítás hatálybalépésének feltétele, hogy a Szolgáltató a tervezett hatálybalépést legalább 30 nappal megelőzően elektronikus levélben tájékoztatást küldjön a Megrendelő számára a Feltételek módosításáról és a módosítás hatálybalépésnek napjáról.

A Feltételek módosítása esetén a Budapest Airport Zrt. a honlapján közzéteszi a Feltételek különböző időpontokban hatályos szövegét, és feltünteti a hatálybalépés dátumát.

C. A Feltételek további szabályai, a szolgálati parkoló szolgáltatásokra vonatkozó rendelkezések

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1. A Felek megállapodnak, hogy a Szolgáltató a Megrendelővel munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló, vagy esetlegesen egyéb

The order shall be submitted by sending the Request Form and the form table containing the requested services and their data (hereinafter: Data of Rendered Services). Based on the order and these Terms, the contract is concluded if the content of the Request Form and the Data of Rendered Services is accepted and confirmed by the Service Provider by e-mail.

The Terms shall be applicable within the framework of and in line with cogent legal regulations in force (allowing no deviations).

B. Disclosure and modification of the Terms

The Terms are prepared in Hungarian and English to be posted by Budapest Airport Zrt on its website (www.bud.hu).

Budapest Airport Zrt shall have the right to unilaterally amend the Terms any time. An amendment of the Terms shall enter into force as of the calendar day after the publication of the amended Terms on the website specified above with the following exception.

In case of existing legal relations, the precondition for the amendment to enter into force is that the Service Provider notifies the Customer by e-mail on the planned amendment to the Terms and the effective date, at least 30 days prior to the planned date of entry into force of the planned amendment.

In the event of amendment of the Terms, Budapest Airport Zrt shall post on its website the texts in force at different times and indicate the dates of entry into force.

C. Further rules of the Terms, provisions of the staff parking services

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Parties agree that only upon the written request of the Customer and in line with available free parking capacities (but not more than two vehicles per person /

szerződéses viszonyban álló, az Igénybevett Szolgáltatások Adataiban megnevezett, érvényes repülőtéri belépőkártyával rendelkező személy részére — kizárólag a Megrendelő által írásban benyújtott kérelem alapján, valamint a parkolóhelyek szabad kapacitásának függvényében, de egy személy / belépőkártya vonatkozásában legfeljebb két gépjármű számára — szolgálati célú parkolóhelyeket (a továbbiakban: „**Parkolóhely**” vagy „**Parkolóhelyek**”), biztosít az Igénybevett Szolgáltatások Adataiban meghatározott parkolójában / parkolóiban, amelyért a Megrendelő a jelen Szerződésben meghatározott díjat fizet a Szolgáltató részére. Az Igénybevett Szolgáltatások Adatai a következő adatokat tartalmazza: a használó neve, belépőkártya száma, gépjármű rendszáma, gépjármű típusa, parkoló megnevezése.

airport pass), the Service Provider shall make available staff parking spaces (hereinafter referred to as “**Parking Space**” or “**Parking Spaces**”) in the car park(s) specified in the Data of Rendered Services, to persons holding a valid airport pass who are employed by, or bear a work-related legal relationship or potentially a different form of contractual relationship to the Customer and are listed in the Data of Rendered Services for which fee in the amount specified in this Contract shall be payable by the Customer to the Service Provider. Data of Rendered Services shall contain the following data: name of the user, number of the airport pass, license plate number of the vehicle, type of the vehicle, name of the car park.

1.2. A Felek megállapodnak, hogy a Szolgáltató a jelen Szerződés aláírását megelőzően tájékoztatta a Megrendelőt a szolgáltatás tárgyát képező Parkolóhely elhelyezkedéséről, megközelíthetőségéről, használati rendjéről, illetve a Szolgáltató a szolgáltatással kapcsolatban az egyéb szükséges információkkal ellátta a Megrendelőt.

1.2. The Parties agree that prior to the conclusion of this Contract, the Service Provider has informed the Customer of the location and the accessibility of the Parking Space to which the service relates, as well as of the applicable rules of use, and has made all other necessary information related to the service available to the Customer.

1.3. Szolgálati célból igénybe vehető parkolók

Az igénybe vehető parkolókat a 2. Melléklet tartalmazza.

1.3. Car parks with available staff parking spaces

Available car parks are defined in Appendix 2.

1.4. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Szolgáltató jogosult a Megrendelő számára biztosított Parkolóhely elhelyezkedését megváltoztatni. A Szolgáltató köteles az ilyen változásról, legalább a változást megelőzően 15 nappal elektronikus levélben tájékoztatni a Megrendelőt. A Szolgáltató mindent megtesz annak érdekében, hogy a változás ne okozzon, illetve a lehető legkevesebb hátrányt okozza a Megrendelőnek, illetve a Szolgáltató vállalja, hogy naptári évenként legfeljebb egy ilyen változtatást hajt végre parkolóhelyenként.

1.4. Customer acknowledges that Service Provider shall be entitled to modify at its sole discretion the location of the Parking Space provided for the Customer. Service Provider shall be obliged to inform Customer in an e-mail about the above modification at least 15 days prior to the modification. The Service Provider will do everything in his power that such modification does not cause any or cause the possible least disadvantage to the Customer; moreover, the Service Provider undertakes to conduct maximum one such modification per calendar year and per parking space.

2. A FELEK NYILATKOZATAI

- 2.1. A Szolgáltató kijelenti és szavatolja, hogy a jelen Szerződés tárgyát képező Parkolóhelyek az ő kizárólagos kezelésében állnak.
- 2.2. A Szolgáltató kijelenti és szavatolja, hogy a Parkolóhelyek a jelen Szerződés időtartama alatt mindvégig alkalmasak maradnak a megfelelő, rendeltetésszerű és szerződésszerű használatra, azzal, hogy a parkolóhelyeket értelemszerűen harmadik személyek is használhatják.
- 2.3 A Megrendelő kijelenti, hogy a Szolgáltatótól megkapott minden információt, ami a jelen Szerződés megkötéséről való döntéséhez szükséges.

3. A SZOLGÁLTATÓ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

- 3.1. A Parkolóhelyek igénybevételére a jogosultak körét a Megrendelő kérelmére — a Parkolóhelyek kihasználtságát figyelembe véve — a Szolgáltató határozza meg az Igénybevett Szolgáltatások Adatai elfogadásával, érvényesítésével, illetve aktualizálásával. A jogosultsági kör bővítését vagy szűkítését a Megrendelő havonta egyszer, minden hónap utolsó hetében, írásban kezdeményezheti a Szolgáltatónál. A Szolgáltató igyekszik a felmerülő igényeknek megfelelően Igénybevett Szolgáltatások Adatainak a módosítását a kért időpontban elvégezni. Amennyiben a jogosultsági kör szűkítését a Megrendelő fentiek szerint nem kezdeményezi, úgy Szolgáltató jogosult a rendelkezésre álló adatoknak megfelelő számla kiállítására, emiatt a számla nem kifogásolható meg.
- 3.2. A Szolgáltató — a Megrendelő szükségtelen zavarása nélkül — jogosult ellenőrizni a Parkolóhelyek állapotát és használatát.

2. THE DECLARATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. The Service Provider declares and warrants that the Parking Spaces forming the subject of this Contract are in its exclusive management.
- 2.2. The Service Provider declares and warrants that throughout the term of this contract, the Parking Spaces shall remain fit for proper and appropriate use in line with the terms and conditions of the Contract, with the proviso that third parties shall also be entitled to use the Parking Spaces.
- 2.3 The Customer declares that the Service Provider granted every information which was necessary to make decision on concluding this Contract.

3. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

- 3.1. The scope of the persons entitled to use the Parking Spaces shall, at the request of the Customer, be determined by the Service Provider in line with the utilization of the Parking Spaces, by way of accepting, validating or updating the Data of Rendered Services. The expansion or the narrowing of the scope of the entitled persons may be initiated by the Customer with the Service Provider in writing once a month, on the last week of each month. The Service Provider shall, in line with the prevailing demand, reasonably attempt to continuously modify Data of Rendered Services at the times requested. Provided the Customer does not initiate the narrowing of the scope of the entitled persons according to the above, Service Provider is entitled to issue the invoice on the basis of the available data and the invoice cannot be disputed for this reason by the Customer.
- 3.2. The Service Provider shall, without unnecessary disruption caused to the Customer, be entitled to inspect the condition and use of the Parking Spaces.

3.3. A Szolgáltató — szükség szerint — köteles átadni a Megrendelő részére a Parkolóhelyek szabályszerű használatához szükséges valamennyi iratot, valamint — szükség szerint — köteles megadni azokat az esetleges hozzájárulásokat, amelyek a Parkolóhelyek szabályszerű használatához szükségesek.

4. A MEGRENDELŐ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

4.1 A Megrendelő köteles a Parkolóhelyet a vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályoknak és a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelően rendeltetésszerűen használni, valamint köteles minden tőle elvárhatót megtenni a Parkolóhely álagának megóvása céljából.

4.2 A Megrendelő kizárólag a Szolgáltató előzetes írásos hozzájárulásával végezhet a Parkolóhelyen bármiféle javítást vagy átalakítást. Az engedély nélküli munkálatokkal kapcsolatos károkért a Megrendelő felelősséggel tartozik.

4.3 A Megrendelő a Parkolóhelyet harmadik személy használatába nem adhatja.

4.4 A Megrendelő felelős a Parkolóhelyet, illetve a Parkolóhelyhez kapcsolódó berendezéseket, felszereléseket érő minden olyan kárért, amely a Megrendelő (vagy a Megrendelő munkavállalójának/közreműködőjének/megbízottjának) felróható magatartása miatt következett be.

4.5 A Megrendelő jelen szerződésből folyó kötelezettsége és felelőssége, hogy a Parkolóhelyet jelen szerződés alapján használni jogosult személyek betartsák a parkolásra vonatkozó szabályokat, így különösen azon szabályokat, hogy megállni a kijelölt helyeken szabad, illetve más gépjárművek parkolását, mozgását nem rendeltetésszerű használattal tilos akadályozni. Ezen parkolási szabályok megszegése esetén első alkalommal az adott személyhez tartozó parkolási jogosultságokat 1 hónapra tiltja le a Szolgáltató, ugyanazon személy által a korábbi

3.3. The Service Provider shall be, as and when necessary, obliged to hand over to the Customer all documents required for the proper use of the Parking Spaces and shall be, as and when necessary, obliged to give all potentially required consents necessary for the proper use of the Parking Spaces.

4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

4.1 The Customer shall be obliged to use the Parking Space in line with its designated purpose, in accordance with the prevailing applicable legal provisions and the terms and conditions of this Contract, and to do everything that can be reasonably expected of it to preserve the condition of the Parking Space.

4.2 Any repairs or reconstruction may only be carried out by the Customer at the Parking Space with the prior written consent of the Service Provider. The Customer shall be liable for any damage related to unauthorized works performed.

4.3 The Customer shall not be entitled to hand over the Parking Space for use by third parties.

4.4 The Customer shall be responsible for any damage caused to the Parking Space or any equipment or fittings related to the Parking Space which results from any conduct for which the Customer (or the employee/collaborator/agent of the Customer) may be held accountable.

4.5 The obligation and responsibility of the Customer coming from this Contract that the persons entitled to use the Parking Space comply with the rules of parking, especially with the following rules: parking is only allowed in the designated areas, it is prohibited to hinder the parking or movement of other vehicles with improper use. In case of breaching these parking rules the Service Provider prohibits the given person from using the parking spaces for a 1-month-period. Provided the same person breaches the parking rules within one year from the

szabályszegéstől számított egy éven belül elkövetett ismételt szabályszegés esetén az eltiltás mértéke 3 hónap. Amennyiben ugyanazon személy a második szabályszegéstől számított újabb egy éven belül szabályszegést követ el, úgy a Szolgáltató jogosult meghatározatlan időre visszavonni az adott személyhez tartozó parkolási engedélyeket. A parkolási engedély letiltásától a Szolgáltató eltekinthet, vagy azt visszavonhatja a Megrendelő kérelme alapján, mely esetben a Megrendelő a szerződésszegésért 5000,-Ft kötbért tartozik megfizetni a Szolgáltató számára.

5. DÍJAK

5.1. A Megrendelő a Szolgáltatónak a Parkolóhelyek használatának ellenértékéért az alább meghatározott ütemezés és feltételek szerint köteles díjat (a továbbiakban: „Díj”) fizetni.

5.2. A személyhez kötött parkoló szolgáltatásra való jogosultság ellenértékét (havonta jogosultanként) a 2. Melléklet tartalmazza.

5.3. Kedvezmények

- Mennyiségi kedvezmény

A Szolgáltató bizonyos értékhatár felett partnerei számára a mindenkor hatályos díjtételekből 50%-os kedvezményt biztosít.

Évente egyszer, az 5.6 pontban meghatározott éves díjfelülvizsgálat részeként a Szolgáltató objektív szempontokat figyelembe véve kiértékeli, hogy a Megrendelő az adott év vonatkozásában a mennyiségi kedvezményre jogosult-e, figyelembe véve az előző naptári év tényadatait január 1-től december 31-ig. A Szolgáltató a mennyiségi kedvezményt azon partnernek biztosítja, aki:

- > az éves teljes utasforgalom több mint 10%-át generálja a Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtéren (a továbbiakban: „Repülőtér”), vagy a legtöbb átszálló utast generálja a Repülőtéren,
- > az éves teljes cargo volumen (légi és földi szállítást figyelembe véve) több mint 10%-át generálja a Repülőtéren,

earlier occasion of breaching, the prohibition period is 3 months. If the same person breaches these rules again within one year from the second breach above, the Service Provider is entitled to prohibit the given person from using the parking spaces for an indefinite period of time. The Service Provider may dispense with the cancellation of the parking permit, or may revoke it, based on the Customer's request, in which case the Customer shall pay a penalty of 5000 HUF to the Service Provider for the breach of contract.

5. FEES

5.1. The Customer shall be obliged to pay fee (hereinafter referred to as “Fee”) to the Service Provider for the use of the Parking Spaces according to the conditions and the schedule specified below.

5.2. The consideration payable for the entitlement to using parking services (per month and per entitled person) is defined in Appendix 2.

5.3. Discounts

- Volume discount

The partners delivering certain business volume to the Service Provider shall be entitled to a 50% discount from the tariffs effective at any time.

Once a year, as part of the annual fee review as specified in section 5.6, the Service Provider will evaluate on an objective basis whether a Customer qualifies for that year to enjoy the volume discount or not based on the regarded factual data of the previous calendar year from 1 January to 31 December. The volume discount is granted to the partner of the Service Provider if it:

- > Generates more than 10% of the total annual passenger volume at Ferenc Liszt International Airport (hereinafter: “Airport”) or generates the highest volume of transfer passengers at the Airport,
- > Generates more than 10 % of the total annual cargo volume (based on flown and trucked freight) at the Airport,

> több mint 20.000 m² bruttó területet bérel a Repülőtéren,
> az éves nem légiforgalmi kereskedelmi bevételek több mint 30%-át generálja (a kereskedelmi összbevétel alapján),
> az éves nem légiforgalmi földi személyszállítási bevételek több mint 30%-át generálja (a földi oldali személyszállítási összbevétel alapján),
> a Repülőtér üzemeltetéséhez szükséges alapvető szolgáltatást nyújt, vagy
> BUD leányvállalat vagy BUD részvényes partner.

> Rents more than 20,000 square meter gross floor area at the Airport,
> Generates more than 30% of non-aeronautical retail annual revenue (based on total retail revenues),
> Generates more than 30% of non-aeronautical ground transportation annual revenue (based on total landside ground transportation revenue),
> Provides essential services for operating the Airport, or
> Is a BUD subsidiary or BUD shareholding partner.

5.4. A Felek megállapodnak, hogy a Megrendelő az 5.1. pontban rögzített Díjat havonta egy összegben a tárgy hónapban, köteles megfizetni a Szolgáltató részére a Szolgáltató nevében a Kereskedelmi és Hitelbank Zrt.-nél vezetett 10402142-49574953-56571028 számú bankszámlájára (vagy a Számlán feltüntetett egyéb bankszámlaszámra) banki átutalás útján, a Szolgáltató által kibocsátott és a Megrendelőnek elektronikus úton megküldött, szabályszerűen kiállított, érvényes számla (a továbbiakban: „**Számla**”) ellenében, a tárgy hó utolsó napjáig. Szolgáltató a számlát minden hónap 15. napjáig köteles kiállítani. Szolgáltató a számlát hitelesített elektronikus formában, a szükséges jogszabályi kellekekkel rendelkező elektronikus számlaként köteles eljuttatni Megrendelőnek az Igénylőlapon megadott e-mail címre. A Szolgáltatónak a számlavezető bankja valamint a bankszámlaszáma lehetőség szerint a Számlán is megjelölésre kerül. A Felek megállapodnak, hogy a rész hónapok teljes hónapként kerülnek elszámolásra.

5.4. The Parties agree that the Customer shall be obliged to pay the Fee specified in section 5.1 every month within the subject month by bank transfer to the Service Provider's bank account number 10402142-49574953-56571028 held with K&H Bank Plc. (or to any other account specified on the respective Invoice), against a properly issued, valid invoice (hereinafter referred to as “**Invoice**”) made out by the Service Provider and sent to the Customer in electronic way, with such payment being due by the last day of the subject month. The Service Provider shall be obliged to issue the invoice by the 15th day of each month. The Service Provider shall issue the invoice in electronically authenticated format as an electronic invoice responding to the legal criteria thereof, to the Customer's e-mail address defined on the Request Form. The name of the bank managing the Service Provider's account and the bank account number shall preferably also be indicated on the invoice. The Parties agree that incomplete months shall be considered for the purposes of settlement as full months.

5.5. A Felek megállapodnak, hogy a Megrendelő 10 (tíz) napot meghaladó fizetési késedelme után a Szolgáltató döntése szerint a Szolgáltató jogosult a Szolgáltató által szabályszerűen elkészített és kiadott, érvényes, személyhez kötött elektronikus repülőtéri belépőkártyához (a továbbiakban: „**Belépőkártya**”) tartozó parkolási engedélyt minden további felszólítás nélkül letiltani és a késedelem

5.5. The Parties agree that should the Customer default on its payment obligation for a period in excess of 10 (ten) days, the Service Provider shall be entitled, at its own discretion and without any further notification being necessary, to invalidate the parking permit belonging to the valid personalized electronic airport pass (hereinafter referred to as “**Airport Pass**”) duly produced and issued by the Service Provider, and to charge default

első napjától a Ptk.-ban rögzített késedelmi kamatot felszámítani.

interest in the value specified in the Hungarian Civil Code from the first day of default.

5.6. A díjak felülvizsgálatára, módosítására vonatkozó rendelkezéseket a 2. Melléklet tartalmazza.

5.6. Provisions for review and change of the fees are set out in Appendix 2.

5.7. Amennyiben bármely, a jelen Szerződés alapján ténylegesen esedékes összeg kifizetése a számlán szereplő esedékességhez képest késedelmesen kerül kiegyenlítésre, Szolgáltató kamatra jogosult a ki nem fizetett összeg után a késedelem idejére. A késedelmi kamat mértéke a mindenkor hatályos Polgári Törvénykönyv rendelkezései szerint számítandó a számla esedékességét követő naptól.

5.7. In case of default on the payment of any sums actually due based on this Contract compared to the due date featured on the invoice, the Service Provider shall be entitled to interest on the unpaid sum, for the duration of the default. The default interest shall be calculated based on the valid provisions of the Civil Code, from the day following the due date.

5.8. A Megrendelő hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Feltételek alapján létrejövő jogviszonyból eredő fizetési kötelezettségeivel kapcsolatos egyenlegközlő és felszólító leveleit a Szolgáltató elektronikus formában (e-mailben) küldje meg részére, a Megrendelő által az elektronikus számla megküldésére megadott vagy a hatályos cégkivonatában kapcsolattartásra megadott e-mail címre. A jelen pont szerinti egyenlegközlő vagy felszólító levél akkor minősül kézbesítettnek, amikor az azt tartalmazó elektronikus levelet (e-mailt) a Szolgáltató elektronikus levelezőrendszere elküldöttként feltünteti.

5.8. The Customer consents that the Service Provider shall send the balance and reminder letters related to the Customer's payment obligations arising from the contractual relationship established upon these Terms in electronic form (e-mail) to the Customer, to the e-mail address provided by the Customer for sending the electronic invoice or indicated in the Customer's effective certificate of incorporation for contacts. A balance or reminder letter mentioned herein shall be deemed delivered when the electronic letter (e-mail) containing it is indicated as sent by the Service Provider's e-mail system.

6. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA

6. THE TERM OF THE CONTRACT

6.1. A Felek a jelen Szerződést határozatlan időtartamra kötik.

6.1. The Parties conclude this Contract for an indefinite term.

6.2. A jelen Szerződést a Felek az Igénylőlapra megadott dátumtól rendelik alkalmazni.

6.2. This Contract shall apply from the date defined on the Request Form.

7. A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE ÉS MEGSZŰNTETÉSE

7. THE CESSATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. A jelen Szerződés megszűnik illetve megszüntethető különösen
- bármely Fél rendes felmondásával, 30 (harminc) napos felmondási idő elteltével, ebben az esetben a felmondás kizárólag írásban érvényes;

7.1. This Contract shall cease to exist or may be terminated especially:
- By ordinary termination, by either Party, with a notice period of 30 (thirty) days and with termination being valid only if made in writing;

- a másik fél súlyos szerződésszegése esetén azonnali hatállyal, ebben az esetben a felmondás kizárólag írásban érvényes, amelyet a Felek indoklással kötelesek ellátni;

- azonnali hatállyal, ha az adott parkoló megsemmisül, vagy használhatatlanná válik.

A Felek írásbelinek tekintik a kapcsolattartási e-mail cím(ek)re küldött elektronikus levelet is, ha az adott Fél a cégszerűen aláírt, szkennelt nyilatkozatát csatolja a levélhez.

7.2. A jelen Szerződés bármely okból történő megszűnését vagy megszüntetését követően a Megrendelő köteles a Parkolóhelyeket a vonatkozó, szükséges iratokkal a megszűnés napján átadni a Szolgáltatónak.

8. VEGYES RENDELKEZÉSEK

8.1. A Felek közötti bármely, a jelen Szerződéssel kapcsolatos értesítés csak írásban és csak akkor érvényes, amennyiben az értesítést küldő Fél az értesítés másik Félhez történő eljuttatását visszaigazolható módon bizonyítani tudja. Az értesítéseket a másik Fél székhelyére kell eljuttatni. Kivételet képeznek előzőek alól azon esetek, ahol a Feltételek az elektronikus kapcsolattartást kifejezetten lehetővé teszik, előírják.

8.2. A Megrendelő köteles minden alkalmazottját tájékoztatni arról, hogy a dolgozói parkolót csak a Belépőkártya birtokában, kizárólag az általa használt gépjármű parkolása céljából, a feladataival összefüggő repülőtéri tevékenysége időtartamára veheti igénybe.

8.3. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a dolgozói parkoló ha körül is van kerítve, biztonsági berendezéssel, kamerával vagy parkolóőrrel nem őrzött és nem védett. A dolgozói parkoló a Belépőkártyával nyitható sorompó működtetésével vehető igénybe. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Parkolóhelyeket saját felelősségére használja. A Szolgáltató a Parkolóhelyeken elhelyezett személygépjár-

- With immediate effect, in case of a grave breach of contract by the other Party, in which case termination shall only be valid if made in writing and with a justification disclosed by the Party;

- With immediate effect if the given car park is destroyed or becomes unfit for use.

E-mails sent to the contact e-mail address(es) shall be deemed as written form provided a scanned declaration duly signed by the Party is attached to the e-mail.

7.2. Following the cessation or termination of this Contract for whatever reason, the Customer shall be obliged to hand over to the Service Provider on the day of the cessation the Parking Spaces and the related necessary documents.

8. MISCELLANEOUS PROVISIONS

8.1. Any notification given by either Party in relation to this Contract shall only be valid if made in writing, and if the Party providing the notification is able to prove that it has been delivered to the other Party in a verifiable manner. Notifications shall be delivered to the registered offices of the other Party. Exceptions to the above are cases where the Terms expressly specify, allow electronic communication.

8.2. The Customer shall be obliged to inform all of its employees that the staff car park may only be used with an Airport Pass, only for the purpose of parking the car used by the given individual, for the duration necessary for airport activities related to the duties of the given individual.

8.3. The Customer acknowledges that the staff car park may be enclosed, however is not monitored or protected by any security equipment, cameras or security guards. The staff car park may be used by opening the barrier activated by the Airport Pass. The Customer acknowledges that it shall be entitled to use the Parking Space at its own risk. The Service Provider assumes no responsibility

művekért, illetve a személygépjárművekben elhelyezett vagyontárgyakért felelősséget nem vállal.

for the vehicles parked at the Parking Spaces or any valuables stored therein.

- 8.4. A parkolóhasználati jogosultság korlátai:
- 8.4.1. a Parkolóhelyeket kizárólag olyan szervezetek vehetik igénybe, amelyek egyéb szerződéses jogviszonyban állnak a Szolgáltatóval, és amelynek munkavállalói vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszony alapján foglalkoztatott alkalmazottai a Repülőtéren tevékenykednek;
- 8.4.2. a jelen Szerződés tárgyát képező jogosultság kizárólag az Igénybevett Szolgáltatások Adataiban megjelölt dolgozói Parkolóhelyek igénybevételére vonatkozik;
- 8.4.3. a Parkolóhelyek folyamatos igénybevétele nem haladhatja meg a 48 (negyvennyolc) óra időtartamot, kivételt képeznek ez alól a hajózó személyzet által használt gépjárművek (hajózó személyzet: légitársasági alkalmazott, aki munkaköréből adódóan munkáját légijármű fedélzetén végzi – pl. pilóta, légiutas-kísérő);
- 8.4.4. a parkoló járműben nem lehet a Repülőtér működését veszélyeztető vagy zavaró berendezés, anyag, illetve — még zárt kannában sem — robbanás vagy fokozottan tűzveszélyes, illetve veszélyes anyag;
- 8.4.5. a parkoló 0:00 órától 24:00 óráig, azaz non-stop működik, telítettsége a műszakkezdések függvényében változó, 100%-os telítettség esetén a sorompó a jelen Szerződésben meghatározott jogviszony ellenére zárva tart. A Szolgáltatót ezzel kapcsolatban semmilyen felelősség nem terheli, köteles azonban ebben az esetben a Megrendelő részére a Repülőtér valamely más szolgálati parkolójában helyet biztosítani. A Parkolóhelyek rendszeres telítettsége esetén a Szolgáltató nem köteles bővítési igényeket elfogadni a Megrendelőtől, illetve a meglévő igények számát arányosan csökkentheti.
- 8.4. Restrictions applicable to the entitlement to use the car park:
- 8.4.1. Parking Spaces may only be used by organizations which bear some form of contractual relationship to the Service Provider, and the employees of which or the persons employed by way of a work-related or other legal relationship perform activities at the Airport;
- 8.4.2. The service entitlement forming the object of this Contract applies only to the use of Parking Spaces designated in the Data of Rendered Services;
- 8.4.3. The continuous use of the Parking Spaces may not exceed a period of 48 (forty-eight) hours, with the exception of vehicles used by crew members (crew members are airline employees who work on board aircraft on the basis of their positions – e.g. pilot, flight attendant);
- 8.4.4. No equipment or materials endangering or interfering with the operation of the Airport may be left in the parked vehicles, or any explosives, highly flammable or hazardous materials, not even in closed containers;
- 8.4.5. The car park operates non-stop from 0:00 to 24:00, with the number of vacant spaces varying according to the starting of shifts; in case of 100% utilization, the barrier shall remain closed, irrespective of the relationship provided for in this Contract. The Service Provider shall assume no responsibility in respect of such circumstances, except that it shall be obliged to make space available for the Customer in another staff car park at the Airport. In case of there regularly not being any vacant Parking Spaces available, the Service Provider shall not be obliged to accept requests for expansion from the Customer, and shall be entitled to reduce the number of valid requests in a proportionate manner.

- 8.4.6. a Parkolóhelyeket csak „B” kategóriás valamint „D1” kategóriás személygépjárművel lehet igénybe venni; kerékpár, motorkerékpár parkolására a Repülőtéri Kézikönyv maradéktalan betartása mellett, az esetlegesen ilyen célra kifejezetten kijelölt helyen van lehetőség;
- 8.4.6. The Parking Spaces may only be used with vehicles of a "B" or "D1" category; bicycles, motorcycles can be parked in places marked exclusively for such aim if any, in full compliance with the Aerodrome Manual,
- 8.4.7. a Parkolóhelyeket kizárólag érvényes gépjárművezetői engedéllyel rendelkező személy veheti igénybe, olyan jogszerűen a birtokában lévő személygépjármű számára, amely gépjármű a KRESZ-ben előírt közlekedési szabályoknak megfelel, valamint rendelkezik a szükséges okiratokkal, hatósági engedélyekkel.
- 8.4.7. The Parking Spaces may only be used by persons holding a valid driver's license for the purpose of parking lawfully possessed vehicles, and such vehicles shall comply with the applicable rules laid down in the road traffic regulations and shall hold the necessary documents and authority permits.
- 8.5. A dolgozói parkolóba történő beléptetésre is alkalmas Belépőkártya a Szolgáltató tulajdonát képezi. A parkolási jogosultság bármely ok miatti megszűnése esetén a Belépőkártya változatlanul érvényben marad, amennyiben kibocsátási jogosultságát nem érinti, de tovább nem vezérli a sorompó-elektronikát. A megsemmisült, elveszett, azonosításra alkalmatlanná vált Belépőkártyát a Szolgáltató az előállítás, az adatkezelés és a letiltás költségének megfizetését követően pótolja.
- 8.5. The Airport Pass that can be used, amongst other things, for entering the staff car park is in the ownership of the Service Provider. In case of the parking entitlement ceasing for whatsoever reason, the Airport Pass shall continue to remain valid if the entitlement for its issuing has not being affected, but will no longer activate the barrier control mechanism. The Service Provider shall replace any Airport Passes that have been destroyed or lost or have become unfit for identification, following payment of the costs of production, data handling and invalidation.
- 8.6. A műanyag alapú parkoló bérlettel igénybe vehető parkolókra vonatkozó külön szabályokat a 2. Melléklet rögzíti.
- 8.6. Special provisions for the use of car parks accessible with a plastic parking pass are defined in Appendix 2.
- 8.7. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a jelen Szerződés vonatkozásában, a jogviszony fennállása alatt a Szolgáltató jogosult harmadik személyt kijelölni, akire a jelen jogviszonyból eredő jogait és kötelezettségeit átruházza. A Megrendelő a jelen Szerződés aláírásával kifejezetten hozzájárul a Szolgáltató személyét érintő esetleges változáshoz és kijelenti, hogy a Szolgáltató írásbeli tájékoztatását követően kizárólag a Szolgáltató által kijelölt harmadik személy részére fogja teljesíteni jelen jogviszonyból eredő kötelezettségeit. A Szolgáltató személyét érintő esetleges változás nem érinti a jelen jogviszony egyéb rendelkezéseit.
- 8.7. The Customer acknowledges that with respect to this Contract, the Service Provider shall be entitled during the term of the legal relationship to appoint a third party to whom the rights and obligations of the Service Provider arising from this relationship shall be transferred. By signing this Contract, the Customer explicitly consents to such a potential change in the person of the Service Provider, and affirms that the obligations resulting from this legal relationship shall on its part be fulfilled only for the benefit of the third party thus appointed by the Service Provider, following respective written notification having been received. A potential

change in the person of the Service Provider shall have no impact on the other terms and conditions of this legal relationship.

- 8.8. A jelen Szerződés a Felek teljes megállapodását jelenti, és a Felek bármely korábbi, a jelen Szerződés tárgyával kapcsolatos megállapodása vagy kijelentése hatályát veszti.
- 8.9. Amennyiben a jelen Szerződés bármely rendelkezését valamely hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság vagy más hatóság érvénytelennek nyilvánítja, akkor az ilyen rendelkezés érvénytelensége nem eredményezi a teljes Szerződés érvénytelenségét. Amennyiben a Felek nem helyettesítik az érvénytelen rendelkezést egy érvényes rendelkezéssel, akkor a vonatkozó jogszabályokban szereplő előírásokat kell alkalmazni az érvénytelen kikötés helyett.
- 8.10. Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróság, Budapest döntésének azzal, hogy a Választottbíróság a saját Eljárási Szabályzata szerint jár el. Az eljáró választottbírók száma három. Az eljárás során a magyar nyelvet kell alkalmazni. A Felek kizárják a választottbírósról szóló 2017. évi LX. törvény 48-52.§-ainak alkalmazását ("eljárásújítás nem alkalmazható").
- 8.11. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy tiszteletben tartja a Parkolóhelyeket érintő hatályos jogszabályokat. A Megrendelő tudomással bír arról, hogy a Parkolóhely a Repülőtér területén található, mely területre kiterjed a Repülőtéri Kézikönyv hatálya. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a Repülőtérre történő belépés esetén betartja a Repülőtéri Kézikönyv rendelkezéseit. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Repülőtérre belépő személyek előzetes biztonsági át-
- 8.8. This Contract constitutes the entire agreement between the Parties, and all previous agreements or statements of the Parties made in relation to the subject of this Contract shall be invalidated.
- 8.9. Should any competent court having jurisdiction or any other competent authority declare any provision of this Contract to be invalid, then the invalidity of such provision shall not result in the entire Contract becoming invalid. Rules laid down in applicable legal provisions are to be applied instead of the invalid provision if the Parties do not substitute such invalid provision with a valid one.
- 8.10. The Parties agree that any dispute stemming from or relating to this Contract, its violation, termination, validity or interpretation, shall be settled by the award of the Permanent Court of Arbitration operating alongside the Hungarian Chamber of Commerce and Industry (Budapest), providing that the Arbitration Court shall proceed in accordance with its own Rules of Procedure. The Arbitration Court shall consist of three arbitrators. The proceedings shall be conducted in the Hungarian language. The Parties exclude Sections 48-52 ("eljárásújítás nem alkalmazható") of Act LX of 2017 on arbitration.
- 8.11. The Customer undertakes to comply with the prevailing legal provisions applicable to Parking Spaces. The Customer is aware of the fact that the Parking Space is located within the area of the Airport, for which the Aerodrome Manual are to be applied. The Customer undertakes to comply with the provisions of the Aerodrome Manual, if entering the Airport premises. The Customer acknowledges that persons entering the Airport premises shall/may be subject to prior security vetting, and the Service Provider shall be

világításon esnek/eshetnek át, és a Szolgáltató indokolás nélkül bármely személy belépését megtilthatja. A Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a Repülőtéri Kézikönyv módosítását a Megrendelő hozzájárulása nélkül kezdeményezze. A Megrendelő a Repülőtéri Kézikönyv megsértésével összefüggő károkért teljes körű felelősséggel tartozik. Megrendelő a jelen Szerződés aláírásával elismeri, hogy a Repülőtéri Kézikönyv (I. és II. kötet) rendelkezéseit megismerte.

8.12. A jelen Szerződés tekintetében a magyar jog az irányadó. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint a vonatkozó egyéb hatályos jogszabályok rendelkezései az irányadóak.

8.13. Megrendelő tudomással bír arról, hogy tekintettel arra, hogy a Szolgáltató nemzetközi kereskedelmi repülőteret üzemeltet, és a Parkolóhely a Repülőtér területén található, a Szerződés Megrendelő általi megszegése a Szolgáltatónak és harmadik személyeknek jelentős károkat is okozhat, beleértve adott esetben a légi forgalom zavartalanságának veszélyeztetését.

8.14. Szankciók

8.14.1. A Felek, leányvállalataik, igazgatóik, tisztségviselőik vagy alkalmazottaik egyike sem olyan természetes vagy jogi személy ("Személy"), aki vagy amely olyan Személy vagy olyan Személyek tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll, akik vagy amelyek: (i) Szankciók hatálya alá tartoznak vagy Szankciók célpontjai ("Szankcionált Személy"), vagy (ii) olyan országban vagy területen találhatóak, működnek vagy élnek / honosak, amely ország/terület vagy azok kormánya olyan Szankciók hatálya alá tartozik, amelyek széles körben tiltják az érintett kormánnyal, országgal vagy területtel való ügyletkötést ("Szankcionált Ország"), ideértve különösen de nem kizárólagosan Kubát, Iránt, Észak-Koreát, Szudánt, Szíriát és Oroszországot/Krím félszigetet/Szevasztopolt. A Felek szavatolják, hogy jelen

entitled to refuse access to any person without respective reasons having to be disclosed. The Service Provider reserves the right to initiate the modification of the Aerodrome Manual with the aviation authority without the consent of the Customer. The Customer shall be fully liable for any damage caused in connection with violations of the provisions of the Aerodrome Manual. By signing this Contract, the Customer acknowledges that it is familiar with the provisions of the Aerodrome Manual (volume I and II).

8.12. This Contract shall be governed by the laws of Hungary. Issues not regulated in this Contract shall be governed by the provisions of act V of 2013 on the Hungarian Civil Code and the provisions of other prevailing applicable legal provisions.

8.13. The Customer acknowledges that in consideration of the fact that the Service Provider operates an international airport and to the fact that the Parking Space is located at the Airport, breaching the Contract by the Customer can cause significant damages to the Service Provider and to third Parties, even endangering the continuous operation of air-traffic in certain cases.

8.14. Sanctions

8.14.1. None of the Parties, any of their subsidiaries, their respective directors and officers or employees is an individual or entity ("Person") that is, or is owned or controlled by Persons that are: (i) the subject or target of any Sanctions (a "Sanctioned Person") or (ii) located, organized or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject of Sanctions broadly prohibiting dealings with such government, country, or territory (a "Sanctioned Country"), including, without limitation, Cuba, Iran, North Korea, Sudan, Syria and Russia/Crimea-Sevastopol. The Parties represent and warrant to maintain the provisions of this Section during the term of the Contract. Breaching of this Section shall be deemed as a material breach of contract and it may result

pontban foglaltakat a Szerződés teljes hatálya alatt fenntartják. Jelen pont megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül és a Szerződés azonnali hatályú felmondását eredményezheti.

8.14.2. A Megrendelő nem azért köti a jelen Szerződést

(i) hogy közvetlenül vagy közvetve lehetővé tegye, támogassa vagy finanszírozza bármely olyan személy vagy ország vagy terület tevékenységét vagy üzleti tevékenységét, beleértve az alapul szolgáló ügyletet is, aki vagy amely Szankcionált Személy vagy Szankcionált Ország, vagy

(ii) hogy az a Vállalkozó által a Szankciók megsértését eredményezze.

8.14.3. A jelen 8.14 pont alkalmazásában "Szankciók": bármely gazdasági vagy kereskedelmi szankció vagy korlátozó intézkedés, amelyet az Egyesült Államok Külföldi Vagyonellenőrzési Kincstári Hivatala (OFAC), az Egyesült Államok Külügyminisztériuma, az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa, az Európai Unió, a Francia Köztársaság, Ófelsége Kincstára, az illetékes magyar hatóságok vagy más érintett szankciós hatóság fogadott el, kezel, szabott ki vagy hajtott végre.

8.15. Korrupcióellenes intézkedések

Valamennyi Fél, illetve azok valamennyi tisztségviselője, igazgatója, munkavállalója, ügynöke, kapcsolt fele, illetve – legjobb tudomásuk és meggyőződésük szerint – képviselője az üzleti tevékenységét a vonatkozó vesztegetés-, pénzmosás- és korrupcióellenes jogszabályoknak megfelelően végezte. A Felek kötelesek működésük során a hatályos jogszabályok szerint eljárni és céljuk, hogy a korrupcióellenes, a tisztességes piaci magatartást szabályozó versenyjogi szabályoknak, továbbá az üzleti etika általánosan elfogadott szabályainak megfeleljenek, a Szerződés megkötése és teljesítése során ezeknek megfelelően járjanak el. A Felek kijelentik, hogy a Szerződés megkötését megelőző tárgyalásokat, a szerződés feltételeinek kialakítását és a Szerződésen alapuló vagy annak teljesítése során tanúsított bármely üzleti vagy egyéb magatartást sem közvetlenül, sem közvetetten nem befolyásolhatja a Felek,

the termination of the Contract by immediate effect.

8.14.2. The Client does not conclude this Contract

(i) to enable, support or fund, directly or indirectly, any activities or business, including the underlying transaction, of or with any Person, or in any country or territory, that, is a Sanctioned Person or Sanctioned Country, or

(ii) to cause the Contractor to breach the Sanctions.

8.14.3. For the purpose of this Section 8.14: "Sanctions" means any economic or trade sanctions or restrictive measures enacted, administered, imposed or enforced by the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the U.S. Department of State, the United Nations Security Council, the European Union, the French Republic, His Majesty's Treasury, or the relevant Hungarian authorities or other relevant sanctions authority.

8.15. Anti-corruption measures

Each Party and their respective officers, directors, employees, agents, affiliates or, to the best of their knowledge and belief, representatives have conducted its businesses in compliance with applicable anti-bribery, anti-money laundering and anti-corruption laws. The Parties are obliged to act in accordance with the relevant legislation and their goal is to comply with the anti-corruption rules of competition law, fair market conduct and generally accepted rules of business ethics, and to comply with them when concluding and performing the Contract. The Parties declare that the negotiations prior to the conclusion of the Contract, the establishment of the terms of the Contract and any business or other conduct based on or performed during the Contract may not be influenced, directly or indirectly, by the Parties, their representatives, agents or to deliver or promise to deliver a thing of

a Felek képviselője, megbízottja vagy velük bármilyen módon és formában kapcsolatban álló harmadik személyek részére történő értékkel bíró dolog átadása vagy átadásának ígérete, valamint bármilyen anyagi vagy személyes előny nyújtása vagy annak ígérete. Felek köteles gondoskodni arról, hogy az általa igénybevett közreműködők, munkavállalók, munkavégzésre irányuló egyéb jogviszony keretében foglalkoztatott, illetve egyéb közvetlenül vagy közvetetten közreműködő természetes vagy jogi személyek jelen Szerződés teljesítése során tanúsított és általános üzleti magatartás megfeleljen jelen rendelkezéseknek.

8.16. A Megrendelő jelen Szerződés aláírásával megerősíti, hogy a Szolgáltató társaság működésének alapelveit tartalmazó Megfelelési Kézikönyvet (megtekinthető és letölthető a www.bud.hu weboldaltól) átolvasta, tartalmát megismerte. A Felek kifejezik meggyőződésüket arra vonatkozóan, hogy etikai és gazdasági értékek megtartása fontos számukra, továbbá kijelentik, hogy a meglévő értékek keretén belül a tisztesség elvének megfelelően végzik üzleti tevékenységüket. Az előzőek mentén a Megrendelő kifejezetten elfogadja a jelen Szerződés részeként a Szolgáltató Megfelelési Kézikönyvét.

8.17. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt megvalósuló adatkezelések során a hatályos adatvédelmi jogszabályok rendelkezéseinek (azok módosításait követően is) megfelelnek, ideértve különösen az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényt, valamint az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendeletét (általános adatvédelmi rendelet). Felek továbbá kijelentik, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt megvalósuló adatkezelések jogalapja a Szerződés teljesítése, illetve a Szolgáltató jogos érdeke, az adatokat pedig jogszabály eltérő rendelkezése hiányában, a Szerződés időtartama alatt kezelik. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a személyes adatok másik Fél részére történő átadása tekintetében az átadó Fél köteles a megfelelő jogalapról

value to related third parties and to provide or promise to provide any material or personal advantage. The Parties shall ensure that the general business conduct of the business partner, employees, other persons employed or otherwise directly or indirectly involved in the performance of this Contract by the business partner, employees, other persons employed in the course of their employment complies with these provisions.

8.16. Customer confirms that it has received the Compliance Manual of the Service Provider which defines the principles that guide the operation of the Service Provider and confirms that it has reviewed it (download: www.bud.hu website). The Parties are convinced that ethical and economic values are mutually dependent and that business needs to be done in a spirit of fairness within the framework of existing rules. Based on the foregoing the Customer expressly accepts as part of this Contract the Service Provider's Compliance Manual.

8.17. The Parties undertake, in the course of data handling performed during the term of this Contract, to comply with the provisions of valid data protection regulations (including any subsequent amendments), thus especially act CXII of 2011 on information self-determination and the freedom of information and regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (General Data Protection Regulation). Furthermore, the Parties declare that the legal basis for data handling performed during the term of this Contract is the performance of the Contract furthermore the legitimate interest of the Service Provider, and, unless legal provisions require otherwise, data are handled during the term of the Contract. The Parties undertake, with respect to the handover of personal data to the other Party, that the Party handing over the

és az érintettek megfelelő tájékoztatásáról gondoskodni. Az adatkezeléssel kapcsolatos bővebb információt a Szolgáltató honlapján (www.bud.hu) elhelyezett adatkezelési tájékoztató nyújt.

data shall be obliged to provide for the appropriate legal basis and the appropriate notification of the affected parties. Further relevant information on data handling can be found in the data protection notice to be found on the website of the Service Provider (www.bud.hu).

8.18. Jelen Feltételek magyar és angol nyelven készültek. Vitás értelmezési kérdésekben minden esetben a magyar nyelvű szöveget tekintik irányadónak.

8.18. These Terms are prepared in Hungarian and English language. In case of disputed issues of interpretation, the Hungarian text shall prevail in all cases.

Mellékletek:

1. Melléklet: Igénylőlap és Igénybevett Szolgáltatások Adatai
2. Melléklet: Díjakra és szolgáltatásokra vonatkozó feltételek

Appendices:

- Appendix 1: Request Form and Data of Rendered Services
- Appendix 2: Conditions related to fees, services

Budapest, 2024.02.29.

Budapest, 29.02.2024

Bogáts Balázs

Kereskedelmi Vezérigazgató-helyettes/Chief Commercial Officer

Zahorán-Pirisi Zsuzsa

Humánerőforrás Vezérigazgató-helyettes/
Chief Human Resources Officer

Budapest Airport Zrt.

Szolgáltató / Service Provider

1. Melléklet / Appendix 1

Igénylőlap és Igénybevett Szolgáltatások Adatai / Request Form and Data of Rendered Services

| SZOLGÁLTATÓ ADATAI / SERVICE PROVIDER'S DATA | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| NÉV / NAME: BUDAPEST AIRPORT BUDAPEST LISZT FERENC NEMZETKÖZI REPÜLTÉR ÜZEMELTETŐ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG | | CÉGJEGYZÉKSZÁM / REGISTRY NUMBER: | | 01-10-044665 | |
| | | ADÓSZÁM / TAX NUMBER: | | 12724163-4-44 | |
| | | CSOPORT AZONOSÍTÓ / GROUP ID NUMBER: | | 17781145-5-44 | |
| | | EU CSOPORT ADÓSZÁM / GROUP COMMUNITY TAX NUMBER: | | HU17781145 | |
| SZÉKHELY / REG. OFFICES: 1185 BUDAPEST, BUD NEMZETKÖZI REPÜLTÉR | | E-MAIL CÍM / E-MAIL ADDRESS: | | STAFFPARKING@BJD.HU | |
| MEGRENDELŐ ADATAI / CUSTOMER'S DATA | | | | | |
| NÉV / NAME: | | CÉGJEGYZÉKSZÁM / REGISTRY NUMBER: | | | |
| | | ADÓSZÁM / TAX NUMBER: | | | |
| SZÉKHELY / REG. OFFICES: | | EMAIL CÍM SZÁMLÁZÁSHOZ / INVOICING EMAIL ADDRESS: | | | |
| | | EMAIL CÍM KAPCSOLATTARTÁSHOZ / CONTACT EMAIL ADDRESS: | | | |
| IGÉNYLÉS / REQUEST | | | | | |
| SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉNEK IGÉNYELT KEZDŐ IDŐPONTJA / REQUESTED COMMENCEMENT DATE OF RENDERING SERVICES | | | | | |
| IGÉNYBEVETT SZOLGÁLTATÁSOK ADATAI / DATA OF RENDERED SERVICES: | | | | | |
| SOR-SZÁM / NO. | NÉV / NAME | KÁRTYASZÁM / AIRPORT PASS NO. | RENDSZÁM / PLAE NUMBER | GÉPJÁRMŰ TÍPUS / TYPE OF THE VEHICLE | PARKOLÓ TÍPUSA / TYPE OF THE CAR PARK |
| 1. | | | | | |
| 2. | | | | | |
| 3. | | | | | |
| 4. | | | | | |
| 5. | | | | | |
| 6. | | | | | |
| 7. | | | | | |
| 8. | | | | | |
| 9. | | | | | |
| 10. | | | | | |
| 11. | | | | | |
| 12. | | | | | |
| 13. | | | | | |
| 14. | | | | | |
| 15. | | | | | |
| 16. | | | | | |
| 17. | | | | | |
| 18. | | | | | |
| 19. | | | | | |
| 20. | | | | | |

AZ IGÉNYBEVETT SZOLGÁLTATÁSOK ADATAI KÜLÖN TÁBLÁZATBAN KERÜLNEK MEGADÁSRA / DATA OF RENDERED SERVICES ARE DEFINED IN A SEPARATE TABLE³

A JELEN IGÉNYLŐLAP ALÁÍRÁSÁVAL ELFOGADOM A VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEKET (SZOLGÁLTATI CÉLÚ PARKOLÓSZOLGÁLTATÁS A REPÜLTÉREKEN MŰKÖDŐ TÁRSASÁGOK, SZERVEZETEK SZÁMÁRA). // BY SIGNING THIS REQUEST FORM, I ACCEPT THE PROVISIONS OF THE RELEVANT GENERAL TERMS AND CONDITIONS (STAFF PARKING SERVICES FOR COMPANIES, ORGANIZATIONS OPERATING AT THE AIRPORT).⁴

(ALÁÍRÁS, CÉGNÉV / SIGNATURES, COMPANY NAME)

³ Nagyobb számú használó esetén az Igénybevett Szolgáltatások Adatai az erre rendszersített excel tábla kitöltésével is megadhatók. / In case of a larger number of users, the Data of Rendered the Services can also be given by filling in the excel table issued for this purpose..

⁴ Tudomásul veszem, hogy a Szolgáltató a Parkolóhelyeken elhelyezett személygépjárművekért, illetve a személygépjárművekben elhelyezett vagyontárgyakért felelősséget nem vállal. / I hereby acknowledge that the Service Provider assumes no responsibility for the vehicles parked at the Parking Spaces or any valuables stored therein.

2. Melléklet / Appendix 2

Díjakra és szolgáltatásokra vonatkozó feltételek / Conditions related to fees, services

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Szolgálati célból igénybe vehető parkolók:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A T1 szolgálati parkoló (aszfaltozott, hozzávetőleg 2-6 perc sétára az irodaépületektől) - D portai parkoló (aszfaltozott, hozzávetőleg 4-10 perc sétára az irodaépületektől) - Főporta Parkoló (aszfaltozott, hozzávetőleg 4-10 perc sétára az irodaépületektől) - Holiday Parkoló (aszfaltozott, hozzávetőleg 4-9 perc sétára a terminálépülettől). - Smart Parkoló (murvás, hozzávetőleg 8-10 perc sétára a terminálépülettől). - T2 Szolgálati Parkoló (aszfaltozott, hozzávetőleg 8-10 perc sétára a terminálépülettől) <p>2. A személyhez kötött parkolási jogosultság ellenértéke havonta jogosultanként:</p> | <p>1. Car parks with available staff parking spaces:</p> <ul style="list-style-type: none"> - T1 staff car park (asphalted, spaces at 2-6 min walk from office buildings) - Car park at Gate D (asphalted, spaces at 4-10 min walk from office buildings) - Main Gate Parking (asphalted, spaces at 4-10 min walk from office buildings) - Holiday Parking (asphalted, spaces at 4-9 min walk from Terminal building). - Smart Parking (gravel, spaces at 8-10 min walk from Terminal building). - T2 Staff Car Park (asphalted, spaces at 8-10 min walk from Terminal building). <p>2. The monthly consideration payable for the entitlement to use parking spaces for each entitled person shall be:</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2024. április 1-től 2025. március 31-ig:

| | |
|-----------------------|------------------|
| T1 szolgálati parkoló | 10.600,-Ft + ÁFA |
| D portai parkoló | 9.400,-Ft + ÁFA |
| Főporta Parkoló | 9.400,-Ft + ÁFA |
| Holiday Parkoló | 11.800,-Ft + ÁFA |
| Smart Parkoló | 8.100,-Ft + ÁFA |
| T2 szolgálati Parkoló | 9.400,-Ft + ÁFA |

1 April 2024 - 31 March 2025:

| | |
|--------------------|----------------|
| T1 staff car park | 10.600 HUF+VAT |
| Car park at Gate D | 9.400 HUF+VAT |
| Main Gate Parking | 9.400 HUF+VAT |
| Holiday Parking | 11.800 HUF+VAT |
| Smart Parking | 8.100 HUF+VAT |
| T2 Staff Car Park | 9.400 HUF+VAT |

2025. április 1-től 2026. március 31-ig:

| | |
|-----------------------|------------------|
| T1 szolgálati parkoló | 11.100,-Ft + ÁFA |
| D portai parkoló | 9.900,-Ft + ÁFA |
| Main Gate Parking | 9.900 HUF+VAT |
| Holiday Parkoló | 12.400,-Ft + ÁFA |
| Smart Parkoló | 8.500,-Ft + ÁFA |
| T2 szolgálati Parkoló | 9.900,-Ft + ÁFA |

1 April 2025 - 31 March 2026:

| | |
|--------------------|-----------------|
| T1 staff car park | 11,100 HUF+VAT |
| Car park at Gate D | 9,900 HUF + VAT |
| Main Gate Parking | 9,900 HUF + VAT |
| Holiday Parking | 12,400 HUF+VAT |
| Smart Parking | 8,500 HUF + VAT |
| T2 Car Park | 9.900 HUF+VAT |

2026. április 1-től 2027. március 31-ig:

| | |
|-----------------------|------------------|
| T1 szolgálati parkoló | 11.500,-Ft + ÁFA |
| D portai parkoló | 10.200,-Ft + ÁFA |
| Főporta Parkoló | 10.200,-Ft + ÁFA |
| Holiday Parkoló | 12.800,-Ft + ÁFA |
| Smart Parkoló | 8.800,-Ft + ÁFA |
| T2 szolgálati Parkoló | 10.200,-Ft + ÁFA |

1 April 2026 - 31 March 2027:

| | |
|-----------------------|----------------|
| T1 szolgálati parkoló | 11.500 HUF+VAT |
| D portai parkoló | 10.200 HUF+VAT |
| Main Gate Parking | 10.200 HUF+VAT |
| Holiday Parkoló | 12.800 HUF+VAT |
| Smart Parkoló | 8.800 HUF+VAT |
| T2 Staff Car Park | 10.200 HUF+VAT |

A Feltételek 5.6 pontjában hivatkozottak szerint a díjak felülvizsgálata, módosítása a következők szerint történik:

Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a díjakat 2027. április 01. napjától (először 2027. április 01. napi hatállyal) évente felülvizsgálja, a Megrendelőt a változásról, a Feltételek ezen módosításáról a változást megelőző 30 (harminc) nappal elektronikus levélben értesíti. Amennyiben a Megrendelő az értesítést követő 15 (tizenöt) napon belül írásban nem emel kifogást, úgy a Felek a módosított díjat elfogadottnak tekintik. Amennyiben a fent említett, a Szolgáltató által elvégzett évi díjfelülvizsgálatból nem következik díj-emelés, úgy a mindenkori díjak évente, április 01. napjával, a tárgyévet megelőző évre vonatkozó, a KSH által hivatalosan közzétett, előző évre vonatkozó éves átlagos fogyasztói árindex mértékével növekednek.

According to reference in section 5.6 of the Terms provisions for review and change of the fees are the following:

The Service Provider reserves the right to annually review the value of the fees after 01 April 2027 (first time with the effect of 01 April 2027) and to notify the Customer in writing of any changes, such modification of the Terms 30 (thirty) days prior to such changes becoming effective. The modified fees shall be regarded as having been accepted by the Parties if no objections are raised in writing by the Customer within 15 (fifteen) days of such notification. If the above annual review of the fees, performed by the Service Provider results in fees not being increased, the prevailing fee shall annually, as of 01 April, be increased by a value equivalent to the annual average consumer price index officially published by the Central Statistical Office for the year preceding the year to which such increase relates

3. A Feltételek 8.6 pontjában hivatkozott, a műanyag alapú parkoló bérlettel igénybe vehető parkolókra vonatkozó külön szabályok a következők:

A T1 szolgálati parkoló, a Főporta, a Holiday, a Smart és a T2 Szolgálati Parkolóba történő belépés nem repülőtéri belépőkártyával, hanem műanyag alapú parkoló bérlettel (a továbbiakban: „**Kártya**”) történik. A jogosultankénti első Kártya használatának biztosítása ingyenes. Elvesztés, megrongálódás, bármilyen más célból szükségessé váló pótlás (ide nem értve a Kártya Megrendelőnek fel nem róható meghibásodását) esetén a Szolgáltató a Kártyát 5.000,-Ft + ÁFA / Bérlet, azaz Kártyánként ötezer forint plusz általános forgalmi adó díj megfizetését követően pótolja. Amennyiben a Megrendelő a Kártya kiadását követő 2 éven belül kezdeményezi a parkolási jogosultság megváltoztatását, és emiatt a Kártya cserére szorul, úgy a Szolgáltató alkalmanként 2.000,-Ft + ÁFA regisztrációs és 2.000,-Ft + ÁFA Kártya díjat jogosult számlázni a Megrendelőnek. Ezen

3. Special provisions – referred in section 8.6 of the Terms - for the use of car parks accessible with a plastic parking pass are the following:

Access to the T1 staff car park, Main Gate, Holiday, Smart and T2 Staff Car Parking is not provided with an airport pass, but with a plastic parking pass (hereinafter: “**Pass**”). The use of the first Pass is provided free of charge for each entitled user. In case of replacement due to loss, damage or any other reason (not including the faulty operation of the Pass not attributable to the Customer), the Service Provider will replace the Pass following payment of a fee of 5,000 HUF + VAT / Pass, i.e. five thousands Hungarian Forint plus value added tax per Pass. In case the Customer initiates the change of eligibility of parking and due to this the Pass has to be replaced, the Service Provider is entitled to invoice an amount of 2,000 HUF + VAT as administration fee and 2,000 HUF + VAT as the fee of the Pass for the Customer per occasion. The Service Provider is entitled to annually review these fees

díjakat a Szolgáltató jogosult évente felülvizsgálni és módosítani, a Megrendelőt köteles a változásról a változást megelőző 15 (tizenöt) nappal elektronikus levélben értesíteni. A mennyiségi kedvezmény ezen díjtételekre vonatkozóan nem alkalmazható. A Felek rögzítik, hogy a Kártya tulajdonjoga nem kerül átruházásra, a Kártya kizárólag a rendeltetészerű használatra jogosít. A Kártya használata személyhez kötött, azt kizárólag a Szolgáltató nyilvántartásában szereplő személy használhatja. A rendeltetészerű használatot a Szolgáltató jogosult ellenőrizni.

A 48 óra időkorlát túllépése esetén a Kártya a sorompót kizárólag a különböző időtartamra vonatkozó díj megfizetését követően nyitja, amelynek összege megkezdett 24 óránként bruttó 1.000,- Ft, azaz bruttó egyezer forint. A díj megfizetéséről a Kártyát használó személy köteles gondoskodni a fizető automatánál. A Megrendelő köteles ezen használati feltételről és kötelezettségről a Kártyát használó személyeket megfelelően tájékoztatni, a tájékoztatás elmaradásából keletkező esetleges károkat, hátrányokat orvosolni. Ezen díj időkorlát hiányában értelemszerűen nem alkalmazandó (pl. hajózó személyzet esetén). A díjmelésre a Szolgáltató évente egy alkalommal jogosult, a díjmelésről a Megrendelőt a Szolgáltató a díjmelés hatálybalépését megelőzően 30 nappal elektronikus levélben értesíteni köteles. Ezen díj vonatkozásában mennyiségi kedvezmény nem érvényesíthető.

and modify them, the Customer shall be notified via e-mail of such modification 15 (fifteen) days prior to such change becoming effective. The volume discount shall not apply to these fees. The Parties affirm that the ownership of the Pass is not transferred, the Pass only entitles the user to proper and regular use. The use of the Pass is linked to individual persons; they may only be used by the persons specified in the Service Provider's records. The Service Provider is entitled to check proper and regular use

If the 48-hour time limit is exceeded, the Pass will only open the barrier once the fee for the additional period has been paid. The sum of this is gross 1,000 HUF, i.e. gross one thousand Hungarian forints, for each commenced 24 hours. The fee shall be paid at the automatic payment machine by the user of the Pass. The Customer is obliged to inform the persons using the Pass appropriately about the aforesaid usage condition and obligation; and to remedy the possible damages, losses arising from not providing the appropriate information. This fee is not applied if no time limit is in place (e.g. for flight crews). The Service Provider is entitled to increase this fee once in a year. Service Provider shall inform the Customer in an e-mail about the fee increase 30 days prior to the date when such increase takes effect. No volume discount is offered with respect to this fee.



Balázs Bogáts
Chief Commercial Officer
Budapest Airport Zrt.



Zahorán-Pirisi Zsuzsa
humán erőforrás
vezérgazgató-helyettes
Chief Human Resources Officer

